

Señor. A quien tú, misericordioso y fiel, prometiste como Salvador del género humano perdido; cuya verdad instruyese a los ignorantes, cuya santidad justificase a los pecadores y cuya virtud auxiliase a los débiles. Así, pues, acercándose la venida del que será enviado y alboreando el día de nuestra liberación, exultamos con piadosa alegría en la fe de tus promesas. Y, por tanto, con los Ángeles y los Arcángeles, con los Tronos y las Dominaciones, y con toda la milicia del ejército celestial, cantamos el himno de tu gloria, diciendo sin cesar: — *Sanctus*

*Si cae en otro día, se reza el PREFACIO DE ADVIENTO o el PREFACIO COMÚN.*

### Prefacio Común

EN VERDAD es digno y justo, equitativo y saludable, rogarte humildemente, Señor, que no desampares, Pastor eterno, a tu rebaño, sino que por tus bienaventurados Apóstoles lo guardes con continua protección. Para que sea gobernado por los mismos rectores, a los que, como vicarios de tu obra, constituiste sus pastores. Y, por tanto, con los Ángeles y los Arcángeles, con los Tronos y las Dominaciones, y con toda la milicia del ejército celestial, cantamos el himno de tu gloria, diciendo sin cesar: — *Sanctus*.

### Comunión (Isaías 40:4)

SE DESCUBRIRÁ la gloria del Señor, y verá toda carne la salvación de nuestro Dios.

### Poscomunión

CONCÉDENOS, Señor, te rogamos, que nos reanimes con el recuerdo de la Natividad de tu Unigénito Hijo, cuyo Misterio celestial es nuestro alimento y bebida. Por el mismo Señor nuestro ...

per Christum Dóminum nostrum. Quem pèrdito hóminum géneri Salvátorem miséricors et fidélis promissisti: cuius véritas instrúeret inscios, sánctitas justificáret ímpios, virtus adiuváret infirmos. Dum ergo prope est ut véniat quem missúrus es, et dies afflúget liberatiónis nostræ, in hac promissiónum tuárum fide, piis gáudiis exsultámus. Et ideo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió nibus, cumque omni militia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes: — *Sanctus*.

VERE DIGNUM et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælorúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti júbeas, deprecámur, súplici confessióne dicétes: — *Sanctus*.

REVELÁBITUR gloria Dómini: et vidébit omnis caro salutáre Dei nostri.

DA NOBIS, quæsumus, Dómine, unigéniti Filii tui recensita nativitate respiráre; cujus cælésti mystério páscimur et potámur. Per eúndem Dóminum nostrum ...



## Oraciones Propias de la Misa en la Forma Extraordinaria

### Vigilia de la Natividad de Nuestro Señor

#### Introito

HÓDIE SCIÉTIS, quia véniet Dóminus, et salvábit nos: et mane vidébitis glóriam ejus. *Ps. 23.1.* Dómini est terra et plenitúdo ejus: orbis terrárum, et univèrsi qui hábitant in eo. V̄. Glória Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. R̄. Amen. — Hódie ...

HOY SABRÉIS que el Señor vendrá, y nos salvará; y mañana varéis su gloria. *Salmo.* Del Señor es la tierra y su plenitud: la redondez de la tierra y todos sus habitantes. V̄. Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo. Como era en el principio, y ahora, y siempre, y por los siglos de los siglos. R̄. Amén. — Hoy sabréis que el Señor ...

#### Colecta

DEUS, qui nos redemptiόνis nostræ ánnua expectatióne lætifícas: præsta; ut Unigénitum tuum, quem Redemptórem læti suscipimus, veniéntem quoque júdicem secúri videámus, Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum: Qui tecum ...

OH DIOS, que nos alegras con la expectación anual de nuestra Redención; haz que así como recibimos gozosos a tu Unigénito como Redentor, veamos también seguros venir como Juez a Nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo; Quien contigo vive reina ...

#### Epístola (Rom. 1:1-6)

PAULUS, servus Jesu Christi, vocátus Apóstolus, segregátus in Evangélium Dei, quod ante promiserat per Prophétas suos in Scriptúris sanctis de Filio suo, qui factus est ei ex sémine David secúndum carnem: qui prædestinátus est Filius Dei in virtúte secúndum spíritum sanctificatiónis ex resurrectiône mortuórum Jesu Christi Dó-

PABLO, siervo de Jesucristo, llamado Apóstol, escogido para anunciar el Evangelio de Dios, el cual lo había prometido antes por sus profetas en las Sagradas Escrituras que tratan de su Hijo, que le nació del linaje de David según la carne, que ha sido predestinado como Hijo de Dios, con poder, según el Espíritu de santificación, por su resurrección de entre los muertos:

de Jesucristo Señor nuestro, por el cual hemos recibido la gracia y el Apostolado, para atraer a la fe a todas las Gentes en su nombre, entre las que también vosotros sois llamados por Jesucristo, Señor nuestro.

### Gradual (Ex. 16:6,7)

HOY SABRÉIS que el Señor vendrá, y nos salvará; y mañana veréis su gloria. (Sal. 79. 2, 3) Tú, que gobiernas a Israel, atiende; Tú, que guías a José como a una evejuela, Tú que estás sentado sobre Querubines, manifiéstate a Efrain, Benjamín y Manasés.

*El Aleluya con su versículo se dice solamente cuando la Vigilia cae en domingo.*

**Aleluya, aleluya.** Mañana será borrada la iniquidad de la tierra; y reinará sobre nosotros el Salvador del mundo. Aleluya.



### Evangelio (Mt. 1:18–21)

ESTANDO desposada María, Madre de Jesús, con José, antes de vivir juntos, se halló que había concebido en su seno por obra del Espíritu Santo. Mas José, su esposo, como era justo, y no quería infamarla, quiso dejarla secretamente. Y estando él pensando en esto, he aquí que el Ángel del Señor se le apareció en sueños, diciendo: José, hijo de David, no temas recibir a María tu mujer; porque lo que en ella ha nacido, del Espíritu Santo es. Así que dará a luz un Hijo: y le darás el nombre de Jesús, pues Él ha de salvar a su pueblo de sus pecados.

mini nostri: per quem accēpimus grātiā, et apostolātum ad obediēdum fidei in omnibus gēntibus pro nōmine ejus, in quibus estis et vos vocāti Jesu Christi Dōmini nostri.

HÓDIE sciētis, quia veniet Dōminus, et salvābit nos: et mane vidēbitis glōriam ejus. V̄. Qui regis Israēl, intēde: qui dedūcis, velut ovem, Joseph: qui sedes super Chērubim, appāre coram Ephraim, Bēnjamin, et Manāsse.

**Allelúia, allelúia.** V̄. Crástina die delēbitur iniquitas terræ: et regnābit super nos Salvātor mundi. Allelúia.

CUM ESSET desponsāta mater Jesu María Joseph, antequam convenirent, invēnta est in útero habens de Sp̄ritu Sancto. Joseph autem vir ejus, cum esset justus et nollet eam tradūcere, vóluit occúlte dimittere eam. Hæc autem eo cogitāte, ecce Angelus Dōmini appāruit in somnis ei, dicens: Joseph, fili David, noli timēre accipere Mariām cōnjugem tuam: quod enim in ea natum est, de Sp̄ritu Sancto est. Pāriet autem filium, et vocābis nomen ejus Jesum: ipse enim salvum faciēt pópulum suum a peccātis eórum.

### Ofertorio (Sal. 23:7)

TÓLLITE portas, principes, vestras: et elevāmini, portæ æternāles, et introíbit Rex glóriæ.

ALZAD, principes del cielo, vuestras puertas: y levantaos puertas eternas, y entrará el Rey de la gloria.

### Secreta

DA NOBIS, quæsumus, omnípotens Deus: ut, sicut adorānda Filiū tui natalítia prævenímus, sic ejus múnera capiāmus sempiterna gaudētes: Qui tecum ...

CONCÉDENOS, te rogamos, oh Dios omnipotente, que asi como anticipamos el adorable nacimiento de tu Hijo, asi también gozosos percibamos los eternos dones del que contigo vive y reina ...

*Si cae en domingo se reza:*

### Prefacio de la Santísima Trinidad

VERE DIGNUM et justum est, æquum et salutāre, nos tibi semper, et ubique grātiās ágere: Dōmine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus. Qui cum unigénito Filio tuo, et Sp̄ritu Sancto, unus es Deus, unus es Dōminus: non in unius singularitāte persónæ, sed in unius Trinitāte substāntiæ. Quod enim de tua glória revelāte te, credimus, hoc de Filio tuo, hoc de Sp̄ritu Sancto, sine differentia discretiónis sentimus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitātis, et in persónis proprietas, et in essentia unitas, et in majestāte adorētur æqualitas. Quam laudant Ángeli, atque Archángeli, Chērubim quoque ac Sérāphim: qui non cessant clamāre quotidie, una voce dicētes: — Sanctus.

EN VERDAD es digno y justo, equitativo y saludable, darte gracias en todo tiempo y en todo lugar, Señor santo, Padre todopoderoso, Dios eterno. Que con tu unigénito Hijo y el Espíritu Santo eres un solo Dios y un solo Señor; no en la unidad de una sola persona, sino en la Trinidad de un sola naturaleza. Porque cuanto Tú nos revelaste de tu gloria lo creemos también, sin diferencia ni distinción, de tu Hijo y del Espíritu Santo. De suerte que en la confesión de la verdadera y eternal Deidad sea adorada la propiedad en las Personas, la unidad en la Esencia y la igualdad en la Majestad. La cual alaban los Ángeles y los Arcángeles, los Querubines y los Serafines, que claman incesantemente, diciendo a una sola voz: — Sanctus

*O si cae en domingo se reza:*

### Prefacio de Adviento

VERE DIGNUM et justum est, æquum et salutāre, nos tibi semper, et ubique grātiās ágere: Dōmine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus:

EN VERDAD es digno y justo, equitativo y saludable, darte gracias en todo tiempo y en todo lugar, Señor santo, Padre todopoderoso, Dios eterno: por Cristo nuestro